

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	11
1.1	Gegenstand	11
1.2	Forschungsstand	12
1.3	Fragestellung	14
1.4	Aufbau	16
2	Theorie und Methode	19
2.1	Historische Soziolinguistik	19
2.2	Historische Stadtsprachenforschung	22
2.3	Mehrsprachigkeit	26
2.4	Sprachkontakt	30
2.5	Klassifizierung von Einwanderersprachen	33
2.6	Spracherhalt und Sprachwechsel	36
2.7	Drei-Generationen-Regel, longue-durée und der Nationalismus	41
2.8	Sprache und Religion	45
2.9	Rekonstruktion historischer Sprachlandschaften	53
2.9.1	Ziel einer Rekonstruktion historischer Sprachlandschaften ..	54
2.9.2	Grundlegende Konzeption	54
2.9.3	Begriffsdiskussion	55
2.9.4	Methodik	58
2.9.4.1	Spezifische Konzeption	58
2.9.4.2	Anwendung	62
2.9.5	Zusammenfassung	63
2.10	Daten	63
3	17. und frühes 18. Jahrhundert und etwas darüber hinaus	67
3.1	Sprachliche Vielfalt in Friedrichstadt	67
3.1.1	Friedrichstadt als mehrsprachiger Ort ‚verlorener Sekten‘ ..	69
3.1.1.1	Remonstranten	69
3.1.1.2	Mennoniten	70
3.1.1.3	Lutheraner	73
3.1.1.4	Katholiken	75
3.1.1.5	Juden	76
3.1.1.6	Kleinere Gruppen	77
3.1.1.7	Soziale Strukturierung der Stadt	78
3.1.1.8	Individuelle Mehrsprachigkeit	80
3.1.2	Bevölkerungsentwicklung	81
3.1.3	Machtverteilung	83
3.1.4	Zwischenfazit	87
3.2	Privatbriefanalyse	88
3.2.1	Die Briefe	89
3.2.2	Beziehung der Absender zu den Adressaten	90

3.2.2.1	Briefe an Anna Spoor	90
3.2.2.1.1	Beziehungsrekonstruktion	90
3.2.2.1.2	Inhalt	94
3.2.2.2	Briefe aus dem Brieven-als-Buit-Korpus	94
3.2.2.2.1	Beziehungsrekonstruktion	94
3.2.2.2.2	Inhalt	95
3.2.2.3	Brief von Auke Leenders van Loon	95
3.2.2.3.1	Beziehungsrekonstruktion und Inhalt	95
3.2.2.4	Briefe zwischen A. van de Wael van Moersbergen und Floris Graf zu Culemborg	96
3.2.2.4.1	Beziehungsrekonstruktion	96
3.2.2.4.2	Inhalt	97
3.2.2.5	Einordnung und Vergleich	97
3.2.3	Analyse	98
3.2.3.1	Sprachwahl	98
3.2.3.2	Transferenzen, Mehrsprachigkeit und Schriftwechsel	98
3.2.3.3	Vokallänge	100
3.2.4	Zwischenfazit	102
4	18. und frühes 19. Jahrhundert	105
4.1	Stadtsprache	105
4.1.1	Bevölkerungsentwicklung	106
4.1.2	Friedrichstadt in Reise- und Landesbeschreibungen	108
4.1.3	Der ‚Sprachenstreit‘ von 1774	111
4.1.4	Niederländisch bei den Mennoniten	117
4.1.5	Niederdeutsch und Niederländischkenntnisse der Lutheraner	119
4.1.6	Zwischenfazit	122
4.2	Sprache bei den Remonstranten	123
4.2.1	Allgemein	123
4.2.1.1	Gemeinde, Predigten und liturgische Sprache	123
4.2.1.2	Kirchenrat und Protokolle	141
4.2.1.3	Sonstiges Gemeindeleben	151
4.2.1.4	Einzelne Gemeindemitglieder	157
4.2.1.4.1	Leonhard Plovier	157
4.2.1.4.2	Willem du Clou	159
4.2.1.4.3	Jacob du Ferrang	160
4.2.1.4.4	Leonhard Plovier Stade	164
4.2.1.4.5	Gemeindemitglieder mit Verbindungen in die Niederlande	165
4.2.1.4.6	Zwischenfazit	166
4.2.1.5	Transferenzen	166
4.2.1.5.1	Leonhard Plovier Stade	166
4.2.1.5.2	Ulrica Augusta Nöbel	167
4.2.1.5.3	Berend Ludwig Fuhr	169
4.2.1.5.4	Die Prediger der Gemeinde	171
4.2.1.6	Zwischenfazit	172
4.2.2	Sprachanalyse: Lokales Niederländisch im frühen 18. Jahrhundert	173

4.2.2.1	Mutmaßliche Übersetzer	174
4.2.2.2	Interlinearsynopse und Übersetzung	175
4.2.2.3	Analyse	177
4.2.2.3.1	Graphematik	177
4.2.2.3.1.1	<s> vs. <z>	177
4.2.2.3.1.2	<g> vs. <ch>	178
4.2.2.3.1.3	<aa> vs. <ae>	178
4.2.2.3.1.4	<e> vs. <ee> in offenen Silben	178
4.2.2.3.2	Phonetik	180
4.2.2.3.2.1	Analogiebildung nach deutschem Vorbild	181
4.2.2.3.2.2	Synkopen	181
4.2.2.3.3	Lexik	181
4.2.2.3.3.1	königlich	181
4.2.2.3.3.2	bekannt machen	181
4.2.2.3.3.3	Wahl	181
4.2.2.3.3.4	richten/achten nach	181
4.2.2.3.3.5	berufene	182
4.2.2.3.4	Morphologie und Syntax	182
4.2.2.3.4.1	Partizip Präteritum	182
4.2.2.3.4.2	Possessivpronomen	182
4.2.2.3.4.3	Konjunktiv	183
4.2.2.3.4.4	Interferenz wegen Kontraktion?	183
4.2.2.3.4.5	Abweichung in Formulierung	183
4.2.2.3.4.6	Adjektivisierungssuffix	183
4.2.2.4	Zwischenfazit	184
4.2.3	Individuelle Mehrsprachigkeit bei Johannes Peters (1742–1809)	185
4.2.3.1	Biographischer Hintergrund	185
4.2.3.2	Niederländisch	187
4.2.3.3	Peters Briefe an seine Eltern	189
4.2.3.3.1	Graphematisch-phonologische und lexikalisch- semantische Transferenzen	190
4.2.3.3.2	Syntaktische Transferenz	191
4.2.3.3.3	Archaismen und Verwendung von Anredepronomen	192
4.2.3.4	Deutsch	199
4.2.3.5	Fremdsprachen	202
4.2.3.6	Zwischenfazit	205
5	Schulbildung und Unterrichtssprache bei den Remonstranten	207
5.1	Schulbildung im deutschsprachigen Raum im 18./19. Jahrhundert	208
5.2	Die Schulen in Friedrichstadt	209
5.3	Schule der Remonstranten	211
5.3.1	Status von Schule und Schullehrer	211
5.3.2	Aufgaben und Anforderungen an den Schullehrer	214
5.3.3	Organisation der Schule ab 1810	217
5.4	Schulbildung bei den Friedrichstädter Remonstranten im 18./19. Jahrhundert	221

5.4.1	Stellenwert der Schulbildung bei den Remonstranten	221
5.4.2	Bildungsweg remonstrantischer Kinder	225
5.4.3	Zwischenfazit	233
5.5	Unterricht und Unterrichtssprache	234
5.6	Ende der Remonstrantenschule	243
5.7	Zwischenfazit	243
6	19. und frühes 20. Jahrhundert	247
6.1	Stadtsprache	247
6.1.1	Bevölkerungsentwicklung	248
6.1.2	Lebenserinnerungen	249
6.1.3	Niederdeutsch und Hochdeutsch	252
6.1.3.1	Elisabeth Bartels (Erinnerungen 1871–1888).	252
6.1.3.2	Detlef Juhl (Erinnerungen 1880er bis ca. 1900 und 1950er)	254
6.1.3.3	Ernst Keck (Erinnerungen 1893–1929)	255
6.1.3.4	Bernhard Möllenbrock (Erinnerungen 1906–1923)	255
6.1.3.5	Zwischenfazit	257
6.1.3.6	Beispiel: Liedgut und Kinderreime in Friedrichstadt	258
6.1.3.7	Wenkerbögen	261
6.1.4	Hinweise auf weitere Sprachen.	264
6.1.5	Hinweise auf weitere Varietäten des Deutschen	270
6.1.6	Zwischenfazit	271
6.2	Sprache bei den Remonstranten	271
6.2.1	Gemeinde, Predigten und liturgische Sprache	272
6.2.2	Kirchenrat und Protokolle.	282
6.2.3	Sonstiges Gemeindeleben	284
6.2.4	Transferenzen	286
6.2.5	Deutschkenntnisse der Remonstrantenprediger	289
6.2.6	Zwischenfazit	292
7	Ausblick: Ab der Mitte des 20. Jahrhunderts	295
7.1	Demographische Veränderungen und Stadtsprache	295
7.2	Sprache bei den Remonstranten	307
8	Zusammenführung und Fazit	313
8.1	Zusammenführung	313
8.1.1	Mögliche allgemeine Voraussetzungen für die Sprach- dynamik	315
8.1.2	Mögliche spezielle Voraussetzungen für die Sprachdynamik	318
8.1.3	Die Rolle der Religion	322
8.2	Fazit.	324
	Literaturverzeichnis	329
	Archivische Quellen.	329
	Abgekürzte Literatur	333
	Literatur	334

Anhang	353
Prediger der Remonstrantengemeinde 1621–1955	353
Chronologische Übersicht	355
Stadtsprache	355
Ausgangslage.....	355
Entwicklung.....	355
Remonstranten.....	357
Predigt	357
Kirchenrat	359
Gemeindemitglieder	360
Schule	362
Aufbau	362
Sprachunterricht und Unterrichtssprache	363
Danksagung	365